



STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT

«7» 09 2018 № 569-216-1/04

between

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)

and

National University of Civil Engineering
(Vietnam)

This Agreement is entered into by and between the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)" (hereinafter - "MGSU"), represented by Andrey Anatolyevich Volkov, Rector, acting on the basis of the Charter, and the National University of Civil Engineering (hereinafter - "NUCE"), represented by Pham Duy Hoa, Rector.

MGSU and NUCE are referred to as "the Partner Universities" or "Parties" in the text of this Agreement.

**СОГЛАШЕНИЕ О СТРАТЕГИЧЕСКОМ
ПАРТНЕРСТВЕ**

от «7» 09 2018 № 569-216-1/04

между

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет» НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

и

Национальный строительный университет
(Вьетнам)

Настоящее Соглашение заключено
федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением высшего
образования «Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет» (далее – «НИУ МГСУ») в лице
Ректора Волкова Андрея Анатольевича,
действующего на основании Устава и
Национальным строительным университетом в лице
Ректора Фам Зуй Хоа.

В тексте Соглашения НИУ МГСУ и
Национальный строительный университет
именуются «Университеты-Партнеры» или
«Стороны».

ЦЕЛЬ И ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Being aware of the high responsibility for the development of education in civil engineering and architecture as the most important condition for the prosperity of the Russian Federation and the Socialist Republic of Vietnam and in order to coordinate and efficiently use the educational, research and innovative potential aimed at the attainment of the qualitatively new standard of education in architecture and civil engineering, to train the personnel that will have supreme research skills and to improve the standards of joint academic research and development of innovative products, the Parties have agreed to enter into this Agreement.

The Agreement determines the main focus areas for

Осознавая высокую ответственность в деле развития архитектурно-строительного образования и науки как важнейшего условия процветания Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам, в целях координации и наиболее эффективного использования своего образовательного, научного и инновационного потенциала для достижения качественно нового уровня архитектурно-строительного образования, подготовки кадров высшей научной квалификации, повышения уровня совместных научных исследований и выполнения инновационных разработок, Стороны договорились о заключении настоящего Соглашения.

the Strategic Partnership and the types of joint activities.

Соглашение определяет основные направления Стратегического Партнерства и формы совместной деятельности.

MAIN FOCUS AREAS AND TYPES OF JOINT ACTIVITIES

The Parties determine the following main areas of focus for the Strategic Partnership:

In the field of educational activities:

- coordination of efforts aimed at the development, implementation and update of joint web-based educational programmes;
- exchange of educational materials;
- translation and localization of educational materials;
- development of academic mobility of students, exchange education and distance learning;
- sharing of educational and research facilities and other unique resources of the Partner Universities in the educational process and making them available online;
- implementation of joint training courses and internships;
- joint academic advising in respect of term, graduation and master's research papers;
- academic competitions held for schoolchildren;
- development of joint vocational education programmes by taking advantage of the resources available at each Partner University.

In the field of research activities:

- coordination of top-priority development areas for the research activities performed by the Parties;
- performance of joint academic researches and implementation of major scientific research projects, including those that require the compilation of temporary research teams;
- sharing of educational, research facilities and other resources available at the Partner Universities and required to perform the research;
- joint academic supervision over postgraduates and doctoral students performed by the employees of the Partner Universities;
- holding joint research conferences, including conferences of young researchers, students and postgraduates.

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ФОРМЫ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Стороны определяют следующие основные направления Стратегического Партнерства:

В области образовательной деятельности:

- координация работы по созданию, реализации и актуализации совместных образовательных программ в рамках сетевой формы;
- обмен учебно-методическими материалами;
- перевод и адаптация учебно-методических материалов;
- развитие академической мобильности студентов, включенного и дистанционного обучения;
- совместное использование учебно-научного оборудования и иных уникальных ресурсов Университетов-Партнеров в образовательном процессе, в том числе посредством дистанционного доступа;
- проведение совместных учебных курсов и студенческих практик;
- совместное руководство курсовыми, дипломными и магистерскими работами;
- проведение совместных олимпиад школьников;
- создание совместных программ дополнительного образования, использующих ресурсы каждого Университета-Партнера.

В области научно-исследовательской деятельности:

- координация приоритетных направлений развития научно-исследовательской деятельности Сторон;
- проведение совместных научных исследований, выполнение крупных научных проектов, в том числе с созданием совместных временных творческих коллективов;
- взаимное предоставление возможности использовать учебно-научное оборудование и иные ресурсы Университета-Партнера для проведения научных исследований;
- совместное руководство аспирантами и консультирование докторантов сотрудниками Университетов-Партнеров;
- проведение совместных научных конференций, в том числе конференций молодых ученых, студентов и аспирантов.

In the field of innovative activities:

- development and implementation of joint innovative projects;
- organization of science festivals, exhibitions, demonstrating the results of innovative activities, and other vehicles for the promotion and popularization of innovative activities.

In the field of morale building activities:

- coordination of activities performed by student and youth organizations at the Partner Universities;
- joint social and sports activities, including those aimed at the promotion of patriotism among students.

Mutual consultations and other means of interaction between the Academic Councils of the Partner Universities within the focus areas.

Other types of joint activities that the Parties may consider to be in compliance with the goals hereof.

AGREEMENT IMPLEMENTATION ARRANGEMENT

The Parties incorporate the Coordination Council to supervise over the implementation hereof. The Coordination Council is composed of an equal number of representatives, delegated by each Partner University, and the nominees are approved pursuant to the procedure approved by each Partner University.

The rectors of the Partner Universities co-chair the Coordination Council.

Coordination Council meetings shall be convened on the as-needed basis, at least, once a year. If necessary, meetings may be virtual; telecommunication means may be employed to hold Coordination Council meetings.

The Coordination Council shall consider the proposals made by the Parties and approve the Working programme that contains the plan of joint actions and organizational forms of their implementation.

The Coordination Council monitors the implementation of the actions, included into the Working programme, and makes a decision to adjust it, if needed.

В области инновационной деятельности:

- работа над совместными инновационными проектами;
- организация фестивалей науки, выставок результатов инновационной деятельности и иных форм продвижения и популяризации науки и инновационной деятельности.

В области воспитательной деятельности:

- координация деятельности студенческих и молодежных организаций Университетов-Партнеров;
- проведение совместных культурных и спортивных мероприятий, в том числе в целях патриотического воспитания студенческой молодежи.

Взаимные консультации и иные формы взаимодействия Ученых Советов Университетов-Партнеров по направлениям данного Соглашения.

Иные формы совместной деятельности, которые Стороны считут соответствующими целям настоящего Соглашения.

МЕХАНИЗМЫ РЕАЛИЗАЦИИ СОГЛАШЕНИЯ

Для руководства работой по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Координационный совет. Состав Координационного совета включает в себя равное число представителей каждого Университета-Партнера, кандидатуры которых утверждаются в установленном в каждом Университете-Партнере порядке.

Сопредседателями Координационного совета являются Ректоры Университетов-Партнеров.

Заседания Координационного совета проводятся по мере необходимости, но не реже одного раза в год. При необходимости заседания могут проводиться в заочной форме, в частности с использованием средств телекоммуникации.

Для реализации деятельности по направлениям настоящего Соглашения Координационный совет рассматривает предложения Сторон и утверждает Рабочую программу, которая содержит план совместных мероприятий, а также организационные формы их реализации.

Координационный совет осуществляет мониторинг выполнения мероприятий Рабочей программы и при необходимости принимает

The Parties shall inform each other about the course of implementation of joint actions, specified in the Working programme, timely inform each other about the circumstances that may threaten or prevent the performance of any assumed responsibilities, and coordinate actions aimed at the elimination of such circumstances.

In order to perform the actions, specified in the Working programme, the Parties may enter into supplementary contracts and agreements both with each other and with independent organizations to identify the financial responsibilities of the Parties, confidential information, the rights of the Parties to intellectual property items, arising in the process of performance, as well as other aspects of performance of actions. The Parties may use their own financial proceeds and the proceeds provided by Russian and international organizations and funds to perform their joint activities.

TERM OF AGREEMENT

This Agreement is deemed concluded and becomes effective as of its execution by the Parties. The Agreement is made for the term of 5 (five) years and it is effective as of its execution. If neither Party issues a written notice of its termination six months before the expiry of this term, the latter is extended for the same period of time.

If the decision is made to terminate this Agreement, its provisions shall remain valid in respect of the projects and programmes launched within the framework hereof and in the process of their implementation, until their completion.

FINAL PROVISIONS

This Agreement is not exclusive and it does not restrict the rights of the Parties to enter into similar or other agreements or contracts with any third parties.

Any controversies, related to the application or construction hereof, shall be resolved through

решения о ее корректировке.

Стороны обязуются информировать друг друга о ходе выполнения совместных мероприятий в соответствии с Рабочей программой и заблаговременно сообщать о возникновении обстоятельств, подвергающих угрозе или делающих невозможным исполнение принятых на себя обязательств, а также согласовывать меры по устранению таких обстоятельств.

Для реализации мероприятий Рабочей программы Стороны могут заключать дополнительные договоры и соглашения, как между собой, так и с привлечением сторонних организаций с целью определения финансовых обязательств Сторон, вопросов конфиденциальности информации, прав Сторон на объекты интеллектуальной собственности, возникающие в процессе реализации мероприятий, а также иные аспекты реализации мероприятий. В целях осуществления совместной деятельности Стороны могут привлекать как собственные финансовые средства, так и средства российских и международных организаций и фондов.

СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение считается заключенным и вступает в силу со дня его подписания Сторонами. Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и действует с момента подписания. В случае, если не позднее 6 месяцев до окончания срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон письменно не заявит о нежелании продолжать сотрудничество, действие Соглашения продлевается на тот же срок.

В случае принятия решения о прекращении действия настоящего Соглашения, его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, открытых в рамках настоящего Соглашения и находящихся в стадии реализации, до их полного завершения.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Данное Соглашение не является исключительным и не налагает ограничений на права Сторон в отношении заключения аналогичных или любых иных соглашений и договоров с третьими сторонами.

Спорные вопросы, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения,

consultations and negotiations between the Parties.

This Agreement is made in two equally valid original counterparts.

разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Данное Соглашение составлено в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

National University of Civil Engineering
(Vietnam)



Rector

Prof Pham Duy Hoa

«7» 05 2018

55 Giai Phong street, Dong Tam, Hai Ba Trung,
Hanoi, 113062, Vietnam
Tel.: (+ 84-4) 3,8691302 / 3,8699403
e-mail: htqt@nuce.edu.vn

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

Ректор

Волков А.А.

«7» 05 2018

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru